

合作辦理跨國雙學位協議書

國立臺灣海洋大學，代表人：張清風校長（以下簡稱「海洋大學」）與

_____，
代表人：_____校長（以下簡稱「_____大學」）為邁向國際化，增強學生國際觀及加強雙邊國際交流，特規範跨國雙學位修習及授予原則，並簽訂本協議書，以資遵守。

雙方合作之對應單位為：

_____大學—_____學系/研究所
海洋大學—_____學系/研究所

本協議書所適用之學生為：

中文姓名：_____

原名：_____

一、申請資格

修習跨國雙學位之學生須同時符合兩校之所有入學條件。在_____大學，須具有相關之學士或碩士學位資格。在海洋大學，須具備教育部認可之大學所頒授之相關之學士學位或研究所碩士學位，或其他相關學系、研究所畢業得有學士、碩士學位，**並符合國立臺灣海洋大學學生修讀學、碩士五年一貫學程辦法之申請資格，經海洋大學_____系/研究所所務會議核可。**

AGREEMENT ON DUAL DEGREE PROGRAM

BETWEEN

_____,
hereinafter referred to as _____, represented by its President, Professor:

AND

National Taiwan Ocean University, hereinafter referred to as NTOU, represented by its President, Professor Ching-Fong Chang.

The _____ and the NTOU wish to promote interchange of students with the purpose of strengthening scientific cooperation between their institutions, in particular, between:

_____ (_____)
and Department/Institute of _____ (NTOU).

For this purpose, a dual degree program is designed with specific regulations listed in this agreement as guidelines for future operation.

Student involved in this agreement:

Article I: Admission

Student entering the dual degree program must meet admission requirements of both _____ and NTOU. In _____, the student must have a Bachelor's or Master's degree in the related field. In NTOU, the student must have a Bachelor's or Master's degree in the related field awarded by an institute recognized by the Ministry of Education and qualified the application requirements listed in "National Taiwan Ocean University Guidelines Governing Direct Entry to Master Programs". Under special circumstances, a written permission must be obtained from the Department/Institute of _____ of NTOU.

二、甄審之規定

在_____大學，依_____大學入學條件甄審。在海洋大學，申請者須完成海洋大學外國學生申請入學招生之一切手續，並檢附「外國學生入學辦法」規定之審查表件。在完成甄審作業後，將允許該生在海洋大學及_____大學註冊，以完成學位之修習。

三、課程之設計

本跨國雙學位之畢業學分為_____學分。在_____大學，應修學分數_____學分：包括必修_____學分、選修_____學分、畢業論文_____學分。在海洋大學，應修學分數_____學分：包括必修_____學分、選修_____學分、畢業論文_____學分。

研究論文由雙方之指導教授共同指導。指導教授必須負責認證在兩所大學中修完畢之學分。

四、學分抵免與合併

學生所修習之課程須由開課大學出具正式成績證明，並於修業年限內持上述成績證明向兩校分別申請成績合併。

Article II: Review processes

In _____, the student is reviewed according to the admission requirements of the university. In NTOU, the student must complete all procedures listed in International Students Admission Regulations, and submit all forms listed therein. After the reviewing processes are completed, the student will be admitted to enroll in _____ and NTOU for the purpose of completing the dual degree program.

Article III: Curriculum design

The completion of _____ credits is required for student pursuing a dual degree. In _____, at least _____ credits must be completed, including _____ compulsory credits, _____ elective credits and _____ credits of thesis/dissertation. In NTOU, _____ credits must be completed, including _____ compulsory credits, _____ elective credits and _____ credits of thesis/dissertation.

The thesis/dissertation will be co-supervised by faculty members of both institutes that have the responsibility to certify the completion of the required credits for each university.

Article IV: Record combining

The student is then required to submit official transcripts and file an application for the different records combining with _____ and NTOU within the allowed time limit of study.

五、在兩校修業時限

於兩校修業期間累計之總修業（註冊）時間必須符合兩校修業年限之規定。在修業期間學生必須同時在兩校維持有效註冊狀態。

修業時間規定及兩校修業時間之分配：

修業開始：_____年____月

海洋大學首次註冊：_____年____月

_____大學首次註冊：_____年____月

居留修業時間：

海洋大學：至少_____學期

_____大學：_____學期

Article V: Duration of study

The time limit of study (enrollment) in the 2 universities will be conforming to their general academic rules of undergraduate and graduate studies. During the study period, a student must maintain valid enrollment status in both universities.

Residency requirement:

Starting date of the dual degree program:

_____/_____/_____(year/month)

First registration in NTOU is set to be in

_____/_____/_____(year/month)

and first registration in _____ is set to be in

_____/_____/_____(year/month). In NTOU, residency

requirement is _____ semesters or more. In

_____, residency requirement is

_____ semester.

六、學位授予

學士學生：

凡在兩校修業期滿及修畢規定課程，由兩校協調認可，再分別發給學士學位證書。在_____大學，將授予_____學位頭銜。在海洋大學，將依照臺灣現行授予學位辦法授予此生國立臺灣海洋大學_____學位頭銜。

研究生：

凡在兩校修業期滿及修畢規定課程，經博士學位候選人資格考核及格後成為博士學位候選人，且參加博士學位考試及格後，或碩士生參加碩士學位考試及格，由兩校協調認可，再分別發給博士學位證書或碩士學位證書。在_____大學，將授予_____學位頭銜。在海洋大學，將依照臺灣現行授予學位辦法授予此生國立臺灣海洋大學_____學位頭銜。

七、註冊、休學、復學等學籍管理事項

學生在修業期間應同時維持兩校之有效註冊狀態。在就學第一年，學生得先在兩校其中之一註冊，並著手準備另一校所需之行政文件，並在另一校完成註冊，其他關於註冊、休學、復學等學籍管理須依兩校之學則規定同時辦理。

Article VI: Award of degree

Undergraduate student:

To receive the bachelor's degree awarded jointly by _____ and NTOU, the student who enters this dual degree program must finish all courses and meet all requirements from the 2 universities in the designated study period. By mutual consent, _____ will award the title of _____, and NTOU will award the title of _____.

Graduate student:

To receive the master's or doctoral degree awarded jointly by _____ and NTOU, the student who enters this dual degree program must finish all courses and meet all requirements from the 2 universities in the designated study period, including obtaining the doctoral candidacy status for doctoral students, and completing the final oral defense. After the satisfaction of above requirements, _____ will award the title of _____, and NTOU will award the title of _____.

Article VII: Administrative provisions

During the study period, the student must maintain valid enrollment status in both _____ and NTOU. During the first year of study the student can be registered at one university and start during the same year preparing the necessary administrative documents to complete the registration in the second university. In the administrative processes such as enrollment, application for suspension of study, and returning from suspension, the current regulations of _____ and NTOU must be followed.

八、費用之繳交及名額之限制

學生於註冊時，應依規定向註冊之學校其中之一繳交各項註冊費用。在海洋大學修業期間，學雜費及其他費用應繳交給海洋大學。

九、協議書修改及終止之規定

若兩校之一認為本協議書有欠周全之處，可隨時提出修改建議，並經雙方重新簽署後始具效力。若欲終止協議書，亦應於每學年開學前至少六個月提出。

Article VIII: Enrollment fees and vacancies

The student shall pay necessary tuitions and fees to only one university, either to NTOU or to _____. Tuition and fees will be paid to NTOU if the student is expected to conduct his or her studies at NTOU in accordance with the residency requirements as set forth in the Agreement.

Article IX: Annulment of the present agreement

Should one of the two universities consider that part of the present agreement is not appropriate, that university is at liberty to propose an amendment. The amended version will take effect after it is signed by the 2 universities. If a termination of the present agreement is necessary, a notice of termination must be made at least 6 months before the beginning of each academic year.

附件

Annex Reference texts

簽 署

Signatures

_____大學論文指導教授
Thesis/Dissertation supervisor at _____
(_____)

海洋大學論文指導教授
Thesis/Dissertation supervisor at NTOU
(_____)

_____大學校長
President of _____
(_____)

海洋大學校長
President of NTOU
(**Professor Ching-Fong Chang**)